Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i o wszystkim, co uczynił obu królom amoryckim za Jordanem, (to jest) Sychonowi, królowi Cheszbonu, i Ogowi, królowi Baszanu, który (panował) w Asztarot.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usłyszeliśmy też o tym, co uczynił obu królom amoryckim za Jordanem, to jest Sychonowi, królowi Cheszbonu, i Ogowi, królowi Baszanu, panującemu niegdyś w Asztarot. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I o wszystkim, co uczynił dwom królom amoryckim, którzy byli za Jordanem, Sichonowi, królowi Cheszbonu, i Ogowi, królowi Baszanu, który *był* w Asztarot. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszystko, co uczynił dwom królom Amorejskim, którzy byli za Jordanem, Sehonowi królowi Hesebon, i Ogowi królowi Basan, którzy mieszkali w Astarot. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i dwiema królom Amorejczyków, którzy byli za Jordanem, Sehonowi, królowi Hesebon, i Og, królowi Basan, który był w Astarot. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oraz o wszystkim, co uczynił dwom królom amoryckim panującym za Jordanem, Sichonowi, królowi Cheszbonu, i Ogowi, królowi Baszanu w Asztarot. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I o wszystkim, co uczynił obu królom amorejskim z tamtej strony Jordanu, Sychonowi, królowi Cheszbonu, i Ogowi, królowi Baszanu, który mieszkał w Asztarot. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i o wszystkim, co uczynił dwom królom amoryckim, którzy mieszkali po drugiej stronie Jordanu, Sichonowi, królowi Cheszbonu, i Ogowi, królowi Baszanu, który mieszkał w Asztarot. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i o tym, co zrobił obydwu królom amoryckim za Jordanem: Sichonowi, królowi Cheszbonu, i Ogowi, królowi Baszanu, który mieszkał w Asztarot. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | oraz o tym, co uczynił dwom amoryckim królom z tamtej strony Jordanu: Sichonowi, królowi Cheszbonu, i Ogowi, królowi Baszanu, który przebywał w Asztarot. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробили і вони хитро, і пішовши, заготовили їжу і приготовилися і, взявши старі мішки на свої рамена і старі міхи вина і подерті онучі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także o wszystkim, co uczynił dwóm emorejskim królom, co są po drugiej stronie Jardenu Sychonowi, królowi Cheszbonu, i Ogowi, królowi Baszanu, w Astarot. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a także o wszystkim, co uczynił dwom królom Amorytów, którzy byli po drugiej stronie Jordanu, mianowicie Sychonowi, królowi Cheszbonu, i Ogowi, królowi Baszanu, który był w Asztarot. |

1. 1) G dod.: i w Edrain, καὶ ἐν Εδραϊν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 21:21-35</x> [↑](#footnote-ref-3)